Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Laura
Cognome	Liucci

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua Inglese 2B
Inglese	English Language 2B

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2021/22
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	Lingue nella Società dell'Informazione
Codice	L-LIN/12
Canale	
CFU	6 CFU
Lingua	Inglese

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Laura
Cognome	Liucci

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Introduzione agli Studi Traduttivi (parte 2): Traduzione Audiovisiva
Inglese	Introduction to Translation Studies (part 2): Audiovisual Translation

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: gli studenti completeranno il percorso sugli Studi Traduttivi (iniziato nel modulo A) e acquisiranno poi familiarità con i concetti fondamentali della traduzione audiovisiva, con un focus sulla sottotitolazione. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE delle principali tematiche relative al mondo degli Studi Traduttivi (dalla svolta funzionalista a oggi) - e successivamente delle principali tematiche relative alla traduzione audiovisiva e all'accessibilità ai media. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE delle suddette tematiche alla traduzione (in particolare, sottotitolazione) di prodotti audiovisivi in lingua inglese. AUTONOMIA DI GIUDIZIO derivante dallo sviluppo delle capacità di interpretare e valutare il prodotto audiovisivo da tradurre e le difficoltà traduttive che presenta.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: at the end of the first module, students will have completed the introduction to Translation Studies (started during module A) and will have a good command of the basic themes of audiovisual translation, and subtitling in particular. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING of the main themes related to the world of Translation Studies (from the Functionalist turn on) and then of the main themes related to audiovisual translation, dubbing, voice-over, subtitling, and accessibility to the media. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING of the aforementioned topics to the translation of audiovisual products in English. MAKING JUDGEMENTS thanks to the development of the ability to evaluate the audiovisual product to translate and the translation issues that the translator might have to face.

Prerequisiti

Italiano	Competenza linguistica: livello B1 del Common European Framework.
Inglese	Language competence: level B1 of the Common European Framework.

Programma

Italiano	Il presente modulo inizia con una prima parte di introduzione agli Studi Traduttivi, dalla svolta funzionalista alle teorie più recenti (che andrà a completare il percorso iniziato nel modulo A) e successivamente si concentra sulla Traduzione Audiovisiva, con un focus sulla Sottotitolazione (DD1). Il corso presenterà una panoramica del mondo della TAV e della sottotitolazione in particolare, fornendo agli studenti nozioni riguardanti i principali standard e le pratiche più comuni in tale ambito (DD2). Il libro di testo presenterà inoltre una serie di esempi di pratiche traduttive tipiche della sottotitolazione, avvicinando gli studenti allutilizzo di uno dei software più utilizzati in questo campo. Alla fine, gli studenti produrranno una breve sottotitolazione, utilizzando uno strumento freeware (DD2). Parte integrante del corso sono le esercitazioni del lettorato, dove lo studente approfondisce e migliora le proprie
Inglese	This module starts with a first part of introduction to Translation Studies, from the Functionalist turn to the most recent theories (that will complete the course started in module A) and then focuses on the basics of Audiovisual Translation theories and AVT modalities, focusing on Subtitling (DD1). The course will present an overview of the world of Subtitling, providing the students with basic knowledge of the main standards and accepted practices in this field. The textbook will also present real-life examples of subtitling, introducing to the use of one of the most adopted software on the market (DD2). The course will be both theoretical and practical, and the students will eventually be required to produce a set of subtitles for a clip, using a freeware tool. The course includes grammar lessons taught by an English native speaker (Dr. Christine Eade) where students will

Modalità di valutazione

- ☐ Prova scritta
- ☒ Prova orale
- ☐ Valutazione in itinere
- ☒ Valutazione di progetto
- ☐ Valutazione di tirocinio
- ☐ Prova pratica
- ☐ Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Il modulo B sarà valutato attraverso una prova orale sommata a un'esercitazione pratica svolta dallo studente in modalità progettuale nelle settimane precedenti all'esame. Lo studente dovrà dimostrare di possedere una padronanza dei temi trattati durante il corso e di essere in grado di applicarli. La valutazione sarà espressa in trentesimi, la sufficienza si raggiunge con il 60% delle risposte esatte e il voto farà media con quello del modulo A. La parte del lettorato sarà valutata alla fine dell'intero corso di esercitazioni. CRITERI DI VERIFICA per ottenere un voto complessivo tra il 27 e il 30 e lode studentesse e studenti dovranno: • possedere e saper comunicare una visione organica dei temi affrontati a lezione e/o
Inglese	Module B will be assessed by an oral and a practical project to carry on previous to the oral test. Students will have to demonstrate a good command of the topics covered during the course and to be able to apply them. The evaluation will be on a scale of 30, students have to answer at least 60% of the items correctly, and the grade will be part of the final grade (average between Module A and B). Grammar lessons will be assessed separately at the end of the course. CRITERIA OF VERIFICATION To be awarded a final mark between 27 and 30 students are expected to: • possess and be able to present thorough and organic knowledge of the topics discussed

Testi adottati

Italiano	1. Munday, J. (2012). Introducing Translation Studies (3rd Edition). London-New York: Routledge (capitoli da 7 a 11). 2. Díaz-Cintas, J., Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing. 3. Dispensa da: Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome Publishing
Inglese	1. Munday, J. (2012). Introducing Translation Studies (3rd Edition). London-New York: Routledge (chapters from 7 to 11). 2. Díaz-Cintas, J., Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing. 3. Handout from: Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome Publishing

Bibliografia di riferimento

Italiano	
Inglese	

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali e lezioni pratiche in aula (learning by doing). Anche durante le lezioni frontali lo studente è sempre sollecitato a partecipare e interagire con il docente. Tali metodi vengono utilizzati sia nel modulo, che nelle esercitazioni.
Inglese	Lectures and practical lessons (learning by doing). During the lectures students are always asked to participate and interact with the teacher. These methods are used both in the module and in the grammar lessons.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	
Inglese	